

Patient's identification: \_\_\_\_\_

Date of assessment: \_\_\_\_\_

Duration: from \_\_\_\_\_ to \_\_\_\_\_

Test administrator: \_\_\_\_\_

Michel Paradis  
McGill University

# BILINGUAL APHASIA TEST

## PART C

Bilinguismo inglese-italiano

English-Italian Bilingualism

La parte C dell'esame di afasia nei bilingui è stata adattata al bilinguismo inglese-italiano da Mary Ann Canzanella  
Part C of the Bilingual Aphasia test has been adapted to English-Italian bilingualism by Mary Ann Canzanella

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

# ESAME DI AFASIA NEI BILINGUI

## BILINGUAL APHASIA TEST

### PARTE C / PART C

Bilinguismo inglese-italiano

English-Italian bilingualism

#### RICONOSCIMENTO DI PAROLE/WORD RECOGNITION

\*\*\*Mostrare le parole una per una al paziente e al tempo stesso leggerle ad alta voce. Il paziente deve dire e/o mostrare la parola della lista di 10 parole che rappresenta l'equivalente in inglese. Fare un cerchio attorno al numero corrispondente alla scelta del paziente. Se dopo 10 secondi il paziente non ha dato una risposta, fare un cerchio attorno allo "0" e passare alla parola-stimolo seguente. Se il paziente è incapace di leggere, leggerli le 10 parole, una per una, fin quando non avrà elaborato una scelta. Se, dopo 3 letture consecutive della lista il paziente non ha ancora indicato una scelta, fare un cerchio attorno allo "0" e passare alla parola-stimolo seguente.

\*\*\*Cominciare a leggere ad alta voce.

Ora Le mostrerò una parola in italiano e Lei mi dirà quale parola in questa lista vuole dire la stessa cosa in inglese. È pronto(a)?

428. albero	1. apple	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. neve	2. snow	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. finestra	3. lightning	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. martello	4. hammer	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. pesce	5. door	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. fish												
	7. window												
	8. pliers												
	9. tree												
	10. sheep												

\*\*\*Start reading here.

Now I am going to show you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same thing in Italian. Ready?

433. milk	1. poltrona	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. horse	2. latte	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. shirt	3. camicia	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. flower	4. tavolo	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. armchair	5. fiore	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. acqua												
	7. cravatta												
	8. cavallo												
	9. foglia												
	10. asino												

#### TRADUZIONE DI PAROLE/WORD TRANSLATION

\*\*\*Leggere le seguenti parole ad alta voce, una per una. Se la risposta del paziente corrisponde alla parola data fra parentesi, fare un cerchio attorno al segno "+"; se la parola è diversa, ma accettabile, fare un cerchio attorno alla cifra "1"; se la traduzione è sbagliata, fare un cerchio attorno allo "0" e passare alla parola seguente.

\*\*\*Cominciare a leggere ad alta voce.

Ora Le dirò una parola in italiano e Lei mi darà la traduzione in inglese. Pronto(a)?

438. coltello	(knife)	+	1	-	0	(438)
439. porta	(door)	+	1	-	0	(439)
440. orecchio	(ear)	+	1	-	0	(440)
441. sabbia	(sand)	+	1	-	0	(441)
442. valigia	(suitcase)	+	1	-	0	(442)
443. amore	(love)	+	1	-	0	(443)
444. bruttezza	(ugliness)	+	1	-	0	(444)
445. coraggio	(courage)	+	1	-	0	(445)
446. tristezza	(sadness)	+	1	-	0	(446)
447. ragione	(reason)	+	1	-	0	(447)

\*\*\*Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle "+"; if the word is different but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "-". If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next word.

\*\*\*Begin reading aloud here.

I am going to say a word in English and you will give me its Italian translation. Are you ready?

448. razor	(rasoio)	+	1	-	0	(448)
449. wall	(muro)	+	1	-	0	(449)
450. neck	(collo)	+	1	-	0	(450)
451. butter	(burro)	+	1	-	0	(451)
452. hat	(cappello)	+	1	-	0	(452)
453. hatred	(odio)	+	1	-	0	(453)
454. joy	(gioia)	+	1	-	0	(454)
455. fright	(paura, spavento)	+	1	-	0	(455)
456. madness	(follia, pazzia)	+	1	-	0	(456)
457. beauty	(bellezza)	+	1	-	0	(457)

#### TRADUZIONE DI FRASI/TRANSLATION OF SENTENCES

\*\*\*Le frasi da tradurre vanno lette ad alta voce. Se il paziente lo richiede, ripetere la frase fino ad un massimo di tre volte. Indicare quante volte ogni frase è stata letta, cerchiando la cifra corrispondente. Il punteggio corrisponde al numero di gruppi di parole (come indicato nella traduzione suggerita fra parentesi) correttamente tradotti. Fare un cerchio attorno alla cifra che corrisponde al numero di gruppi tradotti correttamente; un'omissione conta come un errore. Se ogni gruppo contiene uno o più errori, oppure se il paziente non dice niente dopo tre ripetizioni successive, fare un cerchio attorno allo "0". Se, invece, la traduzione del paziente non è quella suggerita fra parentesi, ma è tuttavia accettabile, fare un cerchio attorno al "+". Il punteggio di una frase identica alla traduzione data fra parentesi corrisponde al numero di gruppi nella frase.

\*\*\*Cominciare a leggere ad alta voce.

Ora Le darò delle frasi in italiano e Lei mi darà la traduzione in inglese. Pronto(a)?

458. Ci siamo visti ieri. ( <u>We saw</u> each other <u>yesterday</u> .)	testo letto	1	2	3	volte	(458)
	gruppi senza errori	+	0	1	2	3 (459)
460. Le manca molto la sua famiglia. ( <u>S/he misses</u> her family <u>very much</u> .)	testo letto	1	2	3	volte	(460)
	gruppi senza errori	+	0	1	2	3 (461)
462. Maria ha fatto pulire il suo tappeto. ( <u>Maria had</u> her carpet <u>cleaned</u> .)	testo letto	1	2	3	volte	(462)
	gruppi senza errori	+	0	1	2	3 (463)
464. Andrei in Europa se avessi il tempo. ( <u>I would go</u> to Europe <u>if I had the time</u> .)	testo letto	1	2	3	volte	(464)
	gruppi senza errori	+	0	1	2	3 (465)

466.	Anna vive a Roma da 5 anni. ( <u>Anna has been living</u> in Rome <u>for 5 years.</u> )	testo letto	1	2	3	volte	(466)
		gruppi senza errori	+	0	1	2	3 (467)
468.	Stavano per venderle una gonna nera. ( <u>They were about to sell</u> her <u>a black skirt.</u> )	testo letto	1	2	3	volte	(468)
		gruppi senza errori	+	0	1	2	3 (469)

\*\*\*Read the following sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0." If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle "+."

\*\*\*Begin reading aloud here.

Now I am going to give you some sentences in English. You will translate them into Italian. Are you ready?

470.	They greeted each other quickly. ( <u>Si sono salutati rapidamente.</u> )	text read	1	2	3	times	(470)
		groups without error	+	0	1	2	3 (471)
472.	She likes her garden alot. ( <u>Le piace molto</u> il suo <u>giardino.</u> )	text read	1	2	3	times	(472)
		groups without error	+	0	1	2	3 (473)
474.	The boy had his bicycle fixed. ( <u>Il ragazzo</u> ha fatto accomodare <u>la sua bicicletta.</u> )	text read	1	2	3	times	(474)
		groups without error	+	0	1	2	3 (475)
476.	If he lived in Milan he would never drive. ( <u>Se abitasse</u> a Milano <u>non guiderebbe mai.</u> )	text read	1	2	3	times	(476)
		groups without error	+	0	1	2	3 (477)
478.	Laura has been working in Montreal for 6 months. ( <u>Laura lavora</u> a Montreal <u>da 6 mesi.</u> )	text read	1	2	3	times	(478)
		groups without error	+	0	1	2	3 (479)
480.	They were giving him a red car. ( <u>Gli</u> stavano dando <u>una machina rossa.</u> ) (Stavano <u>dandogli</u> una machina rossa.)	text read	1	2	3	times	(480)
		groups without error	+	0	1	2	3 (481)

#### GIUDIZI DI GRAMMATICALITÀ/GRAMMATICALITY JUDGMENTS

\*\*\*In questa sezione, il paziente deve indicare se una frase che gli viene letta è corretta o no. Se il paziente giudica la frase non grammaticale, gli si chiede di correggerla e di renderla pertanto accettabile. Per il giudizio del paziente: fare un cerchio attorno al segno "+" se il paziente definisce la frase corretta, oppure attorno al "-" se la considera scorretta, a prescindere dal fatto che il suo giudizio sia effettivamente giusto o erroneo; se non da nessuna risposta, fare un cerchio attorno allo "0". Inoltre, per la correzione: fare un cerchio attorno al "+" se la frase corretta dal paziente è accettabile; attorno al "-" se non è accettabile; oppure attorno allo "0" se il paziente si dichiara incapace di correggerla, se ha definito erroneamente la frase come corretta (nel qual caso non ci sarebbe motivo di correggerla) oppure se il paziente non dice niente. Quando una frase corretta (486, 492) viene giudicata scorretta dal paziente, ed è in seguito resa scorretta nel tentativo di correggerla, fare un cerchio attorno al "-" per tutte e due le rubriche. Se il paziente cambia la frase senza renderla scorretta, fare un cerchio attorno al "+" nella rubrica correzione.

\*\*\*cominciare a leggere ad alta voce.

Ora Le darò delle frasi in italiano. Lei mi dovrà dire se queste frasi sono corrette o no. Se non sono corrette, Le chiederò di correggerle. Per esempio, se dico, "Il soldato pensa sempre di suo padre", Lei mi risponderà "scorretta" e poi correggerà la frase dicendomi, "Il soldato pensa sempre a suo padre". Pronto(a)?

482.	Lisa mangia tardi nella sera.	giudizio	+	-	0	(482)
		frase corretta	+	-	0	(483)

484. Noi laviamo le nostre mani prima di cenare.	giudizio	+	-	0	(484)
	frase corretta	+	-	0	(485)
486. I ragazzi sono andati al cinema la settimana scorsa.	giudizio	+	-	0	(486)
	frase corretta	+	-	0	(487)
488. Quella bambina assomiglia molto sua madre.	giudizio	+	-	0	(488)
	frase corretta	+	-	0	(489)
490. Vado sempre a ballare sul sabato.	giudizio	+	-	0	(490)
	frase corretta	+	-	0	(491)
492. I rami sono coperti di neve.	giudizio	+	-	0	(492)
	frase corretta	+	-	0	(493)
494. Roberto ha fatto l'esame senza studiando.	giudizio	+	-	0	(494)
	frase corretta	+	-	0	(495)
496. Ieri notte Anna ha sognato di sua nonna.	giudizio	+	-	0	(496)
	frase corretta	+	-	0	(497)

\*\*\*In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he/she is asked to make it right. For the patient's judgment, circle "+" if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, "-" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "0" if the patient declares he/she is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct," in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500, 504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgment and correction. If the patient makes some changes to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for correction.

\*\*\*Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "He is thinking to his mother" you say: "incorrect" and you correct it: "He is thinking of his mother". Ready?

498. Johnny wakes up early the morning.	judgment	+	-	0	(498)
	sentence corrected	+	-	0	(499)
500. Christina saw her friends last week.	judgment	+	-	0	(500)
	sentence corrected	+	-	0	(501)
502. The student raised the hand many times.	judgment	+	-	0	(502)
	sentence corrected	+	-	0	(503)
504. They wiped their feet before entering.	judgment	+	-	0	(504)
	sentence corrected	+	-	0	(505)
506. The prisoner telephoned to his lawyer.	judgment	+	-	0	(506)
	sentence corrected	+	-	0	(507)
508. We usually go shopping the Friday.	judgment	+	-	0	(508)
	sentence corrected	+	-	0	(509)
510. Diana finished to cook at midnight.	judgment	+	-	0	(510)
	sentence corrected	+	-	0	(511)
512. That child never obeys to his parents.	judgment	+	-	0	(512)
	sentence corrected	+	-	0	(513)

Osservazioni supplementari concernenti qualsiasi aspetto della prestazione del paziente non rivelato dalle domande standardizzate.

Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standard questions.

---

albero

1. apple

neve

2. snow

finestra

3. lightning

martello

4. hammer

pesce

5. door

6. fish

7. window

8. pliers

9. tree

10. sheep



milk

1. poltrona

horse

2. latte

shirt

3. camicia

flower

4. tavolo

armchair

5. fiore

6. acqua

7. cravatta

8. cavallo

9. foglia

10. asino